

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
5247-2

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
Первое издание
1989-07-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

Textile machinery and accessories — Weaving machines —

Part 2 :
Accessories — Vocabulary

Matériel pour l'industrie textile — Métiers et machines à tisser —

Partie 2 :
Accessoires — Vocabulaire

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Машины ткацкие —

Часть 2 :
Принадлежности — Словарь



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5247-2 : 1989 (E/F/R)
ИСО 5247-2 : 1989 (А/Ф/Р)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5247-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

© ISO 1989

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5247-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5247-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

This page intentionally left blank

**Textile machinery
and accessories —
Weaving machines —**

**Part 2 :
Accessories —
Vocabulary**

**Matériel pour l'industrie
textile — Métiers
et machines à tisser —**

**Partie 2 :
Accessoires —
Vocabulaire**

**Текстильные машины
и вспомогательное
оборудование — Машины
ткацкие**

**Часть 2 :
Принадлежности —
Словарь**

**Scope and field
of application**

This part of ISO 5247 defines the basic terms for accessories of weaving machines. These terms are subdivided into five categories (see figure 1) as follows.

- 1 Shed-forming devices
- 2 Parts for guiding the warp and for beating-up the weft
- 3 Devices for maintaining the fabric width
- 4 Devices for weft insertion
- 5 Installations for detecting broken warp ends

**Objet et domaine
d'application**

La présente partie de l'ISO 5247 définit les termes de base des accessoires des métiers et machines à tisser. Ces termes sont répartis dans cinq catégories (voir figure 1) comme suit:

- 1 Dispositifs de formation de la foule
- 2 Éléments de guidage de la chaîne et pour la frappe de la duite
- 3 Dispositifs de maintien en largeur de l'étoffe
- 4 Dispositifs pour l'insertion de la duite
- 5 Installations pour la détection des casses en chaîne

**Назначение и область
применения**

В настоящей части ИСО 5247 определены основные термины по вспомогательным устройствам ткацких машин. Термины распределены по следующим категориям (см. рисунок 1):

- 1 Зевобразующие механизмы
- 2 Элементы, направляющие нити основы и вводящие уточную нить
- 3 Устройства для сохранения ширины ткани
- 4 Устройства для прокладки уточной нити
- 5 Устройства для обнаружения обрывов нитей основы

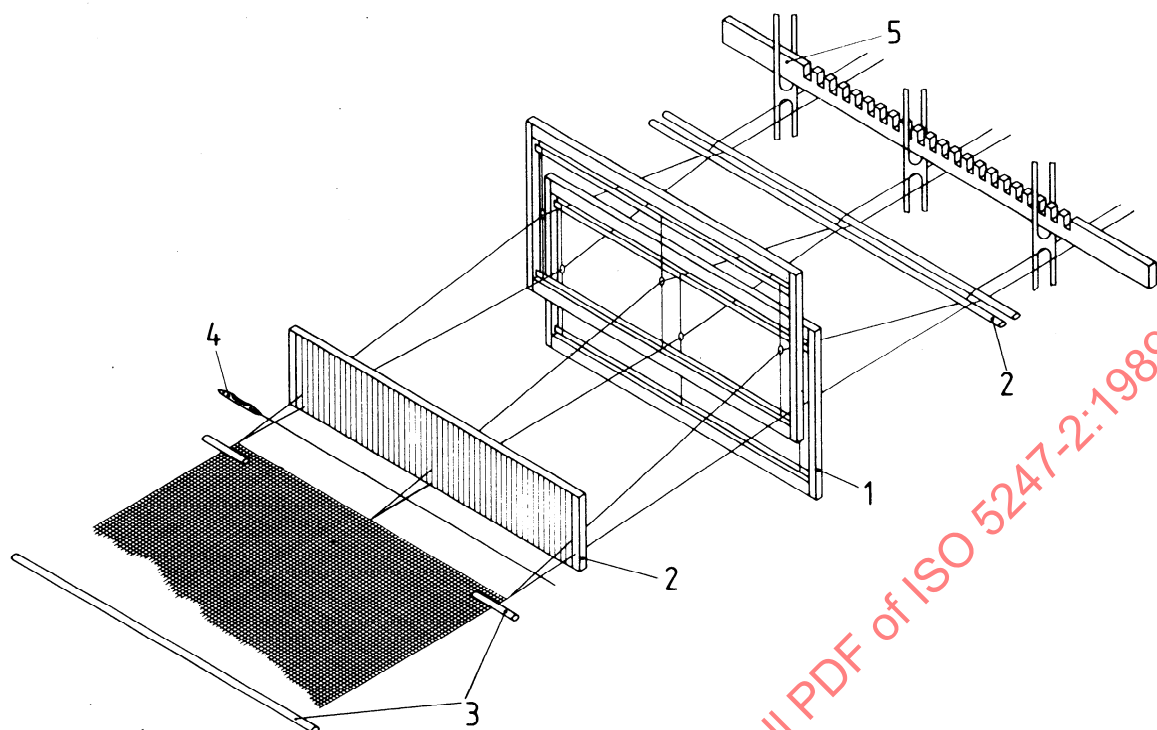


Figure 1
 Рисунок 1

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in an annex the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

The annex, which contains the equivalent basic terms in the German language, does not form an integral part of this International Standard.

NOTE — Terms in italics in the definitions are themselves defined elsewhere in this part of ISO 5247.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexe, les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

L'annexe qui donne les termes de base équivalents en allemand, ne fait pas partie intégrante de la présente partie de l'ISO 5247.

NOTE — Dans le texte d'une définition tout terme imprimé en caractères italiques est défini dans un autre article de la présente partie de l'ISO 5247.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, опубликованным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящая часть ИСО 5247 дает в приложении эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, терминами и определениями ИСО могут считаться только термины и определения на официальных языках.

Приложение, в котором даны эквивалентные термины на немецком языке, не является неотъемлемой частью настоящей части ИСО 5247.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термины, напечатанные курсивом, определены в другом месте настоящей части ИСО 5247.

References

ISO 5247, *Textile machinery and accessories — Weaving machines — Classification and vocabulary.*

ISO 8118, *Weaving machines — Temple cylinders.*

Références

ISO 5247, *Matériel pour l'industrie textile — Métiers et machines à tisser — Classification et vocabulaire.*

ISO 8118, *Machines à tisser — Cylindres de templets.*

Ссылки

ИСО 5247, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Ткацкие машины — Классификация и словарь.*

ИСО 8118, *Ткацкие машины — Шпарточные валики.*

1 Shed-forming devices

Dispositifs de formation de la foule

Зевобразующие механизмы

1.1 Movement of the warp ends by healds mounted in heald frames

Mouvement des fils de chaîne au moyen de lisses montées sur des cadres de lisses

Движение нитей основы при помощи галев, монтированных на ремизных рамах

1.1.1 heald frame: Frame onto which the *healds* are attached and which is moved together with the healds to form the shed (see figure 2).

cadre de lisses: Cadre sur lequel les *lisses* sont alignées et qui est animé simultanément aux lisses, d'un mouvement qui permet la formation de la foule (voir figure 2).

ремизная рама: Составная часть ткацкой машины для крепления *галев*, подъема и опускания основных нитей для образования зева (см. рисунок 2)

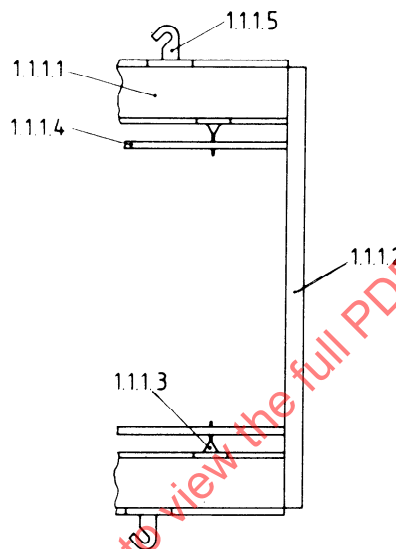


Figure 2
Рисунок 2

1.1.1.1 frame stave: Upper or lower horizontal part of the *heald frame*.

lisseau: Profilé longitudinal supérieur ou inférieur du *cadre de lisses*.

планка ремизной рамы: Верхняя или нижняя составная часть *ремизной рамы*.

1.1.1.2 heald frame lateral support: Lateral connection of the *frame stave*, serving at the same time as a guide for the *heald frame*.

montant latéral: Entretoise latérale servant en même temps de guidage du *cadre de lisses*.

боковина ремизной рамы: Боковые составные части *ремизной рамы*, соединяющие верхнюю и нижнюю *планки* и являющиеся направляющей при движении *ремизной рамы*.

1.1.1.3 heald rod support: Part which carries the *heald carrying rod* on the *frame stave*.

curseur: Support dans lequel coulisse les *tringles porte-lisses*.

держатель галевоносителя: Устройство для подвешивания *галевоносителей* к *планке ремизной рамы*.

1.1.1.4 heald carrying rod: Upper or lower rod which supports the *healds*.

tringle porte-lisses: Barre sur laquelle coulisent les *lisses*.

галевоноситель ремизной рамы: *Планка ремизной рамы*, на которую надеваются *галевы*.

1.1.1.5 heald frame connector: Device which connects the *heald frame* to the driving system.

attelage du cadre: Crochet, en général, qui permet la connexion du *cadre de lisses* avec le système de commande.

замок ремизной рамы: Составная часть, соединяющая *ремизную раму* с системой ее привода.

1.1.1.6 separator for heald frame: Attachment to the *frame stave* to prevent catching of adjacent *heald frames*.

séparateur: Pièce rapportée sur un *lisseau* et assurant un guidage complémentaire du *cadre de lisses*.

разделитель для ремизной рамы: Составная часть *планки ремизной рамы* для направления движения *ремизной рамы*.

1.1.2 heald: Part with closed or laterally open *end loops*, and with a *thread eye* with or without an insert which guides the warp end.

lisse: Pièce comportant des *boucles d'extrémité* fermées ou ouvertes latéralement et un *œillet* avec ou sans insertion servant de guidage au fil de chaîne.

галево: Составная часть *ремизной рамы* с открытыми или замкнутыми *концевыми ушками* и *глазком*, через которую проходит основная нить для ее перемещения при зевовобразовании.

1.1.2.1 end loop: Openings or inserts in the openings at the ends of the *heald* which attach the heald to the *heald carrying rods* or connect the *harness cord* and retaining devices.

boucle d'extrémité: Façonnage des extrémités de la *lisse* permettant d'accrocher la lisse aux *tringles porte-lisses* ou aux *arcades* et aux éléments de tirage vers le bas.

концевое ушко галева: Отверстие на конце *галева* для его соединения с *галевоносителями* или с *аркатом* и *механизмом нижней тяги*.

1.1.2.2 thread eye: Opening in the centre part of the *heald* used for guiding the warp end.

œillet: Ouverture ou pièce disposée dans la partie centrale de la *lisse* utilisée pour le guidage de(s) fil(s) de chaîne.

глазок галева: Отверстие в средней части *галева* для прохождения основной нити.

1.1.2.3 twin-wire heald: *Heald* made of two soldered round steel wires with a formed eye or with inset mail.

lisse à deux fils soudés: *Lisse* en fil d'acier rond avec un *œillet* ou un *maillon* inséré.

витое галево: *Галево*, состоящее из двух скрученных между собой проволок и имеющее *глазок*.

1.1.2.4 flat steel heald: *Heald* made of flat steel with a punched-out *thread eye*.

lisse en acier plat: *Lisse* en acier plat avec ouverture perforée pour *œillet*.

плоское галево: *Галево* в виде пластины, имеющее отверстие для *глазка*.

1.1.2.5 leno heald: *Heald* composed of several parts, comprising two lifting healds and one doup heald, which is used for leno weaving (see figure 3).

lisse pour tissage de gaze; lisse de tour: *Lisse* comportant plusieurs éléments et composée de deux lisses de levée et une *demi-lisse*, ou *culotte*, utilisée pour le tissage de gaze (voir figure 3).

комбинированное галево: *Галево*, состоящее из нескольких составных частей, включая два *галева* для подъема и одного *полугалева* для газовой ткани (см. рисунок 3).



Figure 3
Рисунок 3

1.1.3 tensioning heald: *Heald*, without *thread eye*, which maintains the correct distance between the two *heald carrying rods* (see figure 4).

lisse de tension; (tendeur): *Lisse* sans *œillet* servant d'entretoise entre les *tringles porte-lisses* (voir figure 4).

натяжное галево: *Галево* без *глазка* для обеспечения точного расстояния между *галевоносителями* (см. рисунок 4).

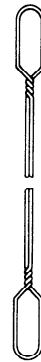


Figure 4
Рисунок 4

1.1.4 separating heald: Short *heald* without *thread eye*, placed close to the sley, which separates the warp ends from each other.

lisse de séparation; (fausse-lisse): Petite *lisse* sans *œillet* séparant les fils de chaîne l'un de l'autre.

разделительное галево: Небольшое *галево* без *глазка* для отделения основных нитей.

1.1.5 harness regulator: Adjustable connecting piece between the *heald frame* and the driving system, used for adjusting the warp line.

régulateur de harnais: Pièce de liaison placée entre le *cadre de lisses* et le système de commande pour aligner les *cadres de lisses* au niveau de la chaîne.

ремизный регулятор: Составная часть ткацкой машины для выравнивания *ремизных рам* в соответствии с уровнем основы.

1.1.6 dobby card: Device for dictating, by means of sensing elements, the movement of the *heald frames* to the dobby to obtain the required weave.

carton (de mécanique d'armure): Dispositif de mécanique d'armure assurant au moyen d'éléments de commande adéquats le mouvement des *cadres de lisses* dans le but d'obtenir le tissu recherché.

картон ремизоподъемной каретки: Составная часть ремизоподъемной каретки для управления движением *ремизных рам* с помощью элементов, с целью получения желаемой ткани.

1.1.6.1 roll card: A chain-like pattern device, connected by horizontal plates, on which pegs are arranged to lift the sensing elements.

rouleau de carton: Dispositif de mécanique d'armure comparable à une chaîne sur lequel sont disposées des chevilles constituant les éléments de commande.

картонный рулон: Составная часть ремизоподъемной каретки в виде цепи со штифтами, представляющими собой элементы управления.

1.1.6.2 stick-and-peg card: Pattern device composed of sticks on which pegs are arranged, to lift up the sensing elements.

planchettes et chevilles: Dispositif pour dessin composé de lattes sur lesquelles sont disposées des chevilles constituant les éléments de commande.

планка со штифтами: Программоноситель, состоящий из деревянных планок, на которых расположены штифты, являющиеся элементами управления.

1.1.6.3 pasteboard card: Pattern device made of pasteboard strips in which holes are punched for the sensing elements.

carte (en carton): Dispositif pour dessin constitué de lattes en carton dans lesquelles des trous forment les éléments de commande.

картонная карта: Программоноситель, состоящий из картонных планок, отверстия которых образуют элементы управления.

1.1.6.4 tape-formed pattern card: Pattern device made of a continuous loop of paper or plastic strip in which holes are punched for the sensing elements.

papier d'armure: Dispositif pour dessin constitué d'une bande sans fin de papier ou de matière plastique dans laquelle des trous forment les éléments de commande.

бумага: Программоноситель, состоящий из бесконечной бумажной или пластмассовой ленты, отверстия которой образуют элементы управления.

1.2 Movement of the warp ends by the harness

Mouvement des fils de chaîne par harnais

Движение нитей основы при помощи ремиза

1.2.1 harness: Combination of all necessary parts and thread-moving devices underneath the hooks needed to form the shed (see figure 5).

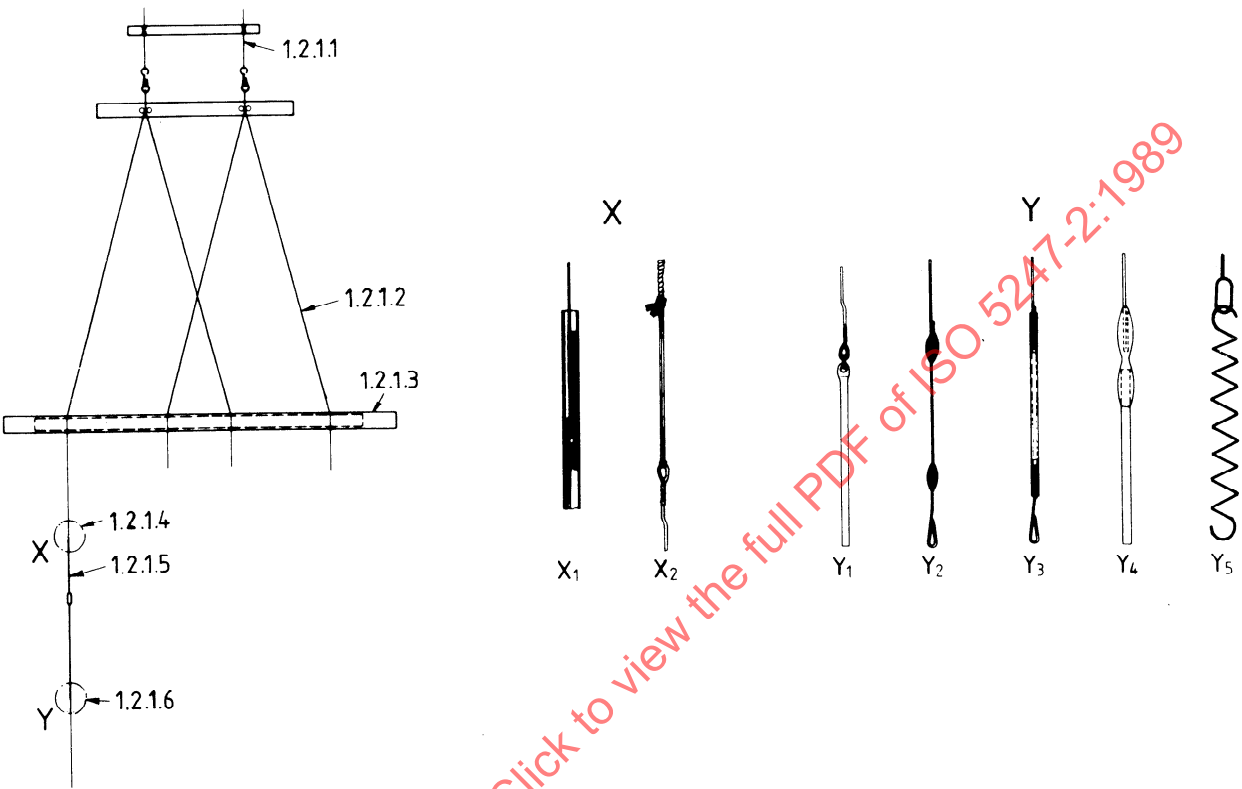
harnais: Combinaison de toutes les pièces et autres éléments placés sous les crochets, nécessaire à la formation de la foule (voir figure 5).

ремиз: Сочетание всех проволочных и других элементов, расположенных под крючками и обеспечивающих управление движением нитей основы для образования зева (см. рисунок 5).

With the harness installation shown in figure 5, the connection between the *harness cord* and the *Jacquard heald* (detail X) and that between the Jacquard heald and the *lowering system* (detail Y) can be obtained in various ways as shown.

Avec le harnais présenté à la figure 5, la connexion entre *fil d'arcade* et *lisse* (détail X) et la connexion entre *lisse Jacquard* et *mécanisme de tirage vers le bas* (détail Y) peut être obtenue de différentes manières comme indiqué ci-après:

Связь между аркатным шнуром и лицей Жаккарда (деталь X) и связь между лицей Жаккарда и механизмом нижней тяги (деталь Y) может осуществляться следующими способами (см. рис. 5):



Detail Détail Деталь	Connection Connexion Соединение
X ₁	direct, with the harness cord end by using a tube directement avec le fil d'arcade par l'utilisation d'un tube непосредственно аркатным шнуром при помощи трубочки
X ₂	with an intermediate cord loop avec une boucle (de fil) intermédiaire промежуточной петлей (проволочной)
Y ₁	with a Jacquard lingoe and connection ring avec fuseau pour tissage Jacquard et anneau de connexion шпулей для жаккардового ткачества и соединительным кольцом
Y ₂	with spun-plastics-covered elastic thread avec fil élastique et couverture plastique эластичной нитью и пластмассовой оболочкой
Y ₃	with a rubber tube avec tube en caoutchouc резиновой трубкой
Y ₄	with a Jacquard lingoe with a plastics covering avec fuseau pour tissage Jacquard et couverture plastique шпулей для жаккардового ткачества и пластмассовой оболочкой
Y ₅	with a helical spring avec ressort hélicoïdal спиральной пружины

Figure 5
Рисунок 5

1.2.1.1 spring collet: Connector between hook and *harness*.

mousqueton (d'arcade): Ficelle ou fil assurant la connexion entre collet et *harnais*.

защелка аркатного шнура: Веребочка или нить для связи между втулкой и *ре-мизом*.

1.2.1.2 harness cord: Cord to connect the *Jacquard* weaving *heald* to the *spring collet* by uniting several *harness cords* for the same weave through a knot or by knotting them to a Jacquard ring.

arcade; ficelle d'arcade; fil d'arcade: Élément de liaison entre crochet et *arcade*, la connexion étant elle-même assurée par nouage d'une ou plusieurs arcades sur un anneau Jacquard.

аркат; веревочка; аркатный шнур: Элемент связи между крючком и *лицей Жаккарда*, которая обеспечивается привязыванием одного или нескольких аркатных шнуров к жаккардовому кольцу.

1.2.1.3 comber board: Installation for locating and spacing the *harness cords* over the complete weaving width.

planche d'empoutage: Dispositif assurant le guidage et l'espacement des *arcades* sur toute la largeur de tissage.

планка проборки аркатной подвязи: Составная часть механизма Жаккарда для направления и размещения *аркатных шнуров* по всей ширине основы.

1.2.1.4 connection of harness cord to Jacquard heald: See figure 5, details X₁ and X₂.

connexion entre arcade et lisse Jacquard: Voir figure 5, détails X₁ et X₂.

связь между аркатным шнуром и лисцей Жаккарда: См. рисунок 5, детали X₁ и X₂.

1.2.1.5 Jacquard heald: *Heald* for weaving machines with Jacquard harness.

lisse Jacquard: *Lisse* pour machine à tisser avec mécanique Jacquard.

лица Жаккарда: Составная часть жаккардового механизма, выполняющая функции *галева*.

1.2.1.6 lowering system: Element, connected with the *Jacquard* weaving *heald*, for pulling down the warp ends (see figure 5, details Y₁ to Y₅).

mécanisme de tirage vers le bas: Élément connecté avec la *lisse Jacquard* pour abaisser les fils de chaîne (voir figure 5, détails Y₁ à Y₅).

механизм нижней тяги: Связанный с *лицей Жаккарда* элемент для опускания нитей основы (см. рисунок 5, детали Y₁ до Y₅).

1.2.2 Jacquard card: Device for controlling the Jacquard mechanism.

carton Jacquard: Dispositif de commande de la mécanique Jacquard.

картон жаккардового механизма: Программоноситель движения жаккардового механизма.

2 Parts for guiding the warp and for beating-up the weft

Éléments de guidage de la chaîne et pour la frappe de la duite

Элементы, направляющие нити основы и вводящие уточную нить

2.1 reed: Part, composed of *reed dents* fixed to baulks, which guides the warp ends, beats up the weft and, in certain cases, guides the *weft yarn carrier*. The number of *reed dents* per 100 mm is the metric measure unit.

peigne: Pièce comportant des dents pour assurer le guidage des fils de chaîne, la frappe de la duite et également, dans certains cas, la *conduite du support du fil de trame*. Le nombre de dents aux 100 mm constitue l'unité de mesure.

бердо: Составная часть ткацкой машины с зубьями для распределения нити основы по ширине ткани. Число *зубьев берда* на 100 мм — единица измерения.

2.1.1 reed dent: Piece of strip steel wire, vertically fixed into the *reed*.

dent de peigne: Pièce en acier feuillard, fixée verticalement au *peigne*.

зуб берда: Деталь из полосовой стали, вертикально закрепленный к *берду*.

2.1.2 end rod: Lateral rod of the *reed*.

dent de garde: Bord latéral du *peigne*.

скулка берда: Крайний зуб *берда*.

2.1.3 interlacing rod: Wooden rod, of semi-circular cross-section, for fastening the *reed dents* in the *pitch baulk*.

baguette de liage: Baguette de bois demi-ronde servant au serrage des dents d'un *peigne* poissé.

соединительный пруток: Полукруглый деревянный пруток, служащий для зажима *зубьев смоляного берда*.

2.1.4 half-round rod: Steel rod, of semi-circular cross-section, for fastening the *reed dents* in a *double-spring baulk*, a *flat-band baulk* or a *plastics baulk*.

baguette demi-ronde: Baguette d'acier demi-ronde servant au serrage des dents d'un *peigne* à *ligature double*, *ligature par bande* ou *ligature plastique*.

полукруглый пруток: Стальной полукруглый пруток для зажима *зубьев берда* с *двойной*, *ленточной* или *пластмассовой лигатурой*.

2.1.5 pitch baulk: Connection between the *reed dents* and the *interlacing rod*, made of pitch-sealed thread or pitch sealing.

ligature: Connexion entre les *dents du peigne* et une *baguette de liage*, faite au moyen de fil de liage ou par un matériau approprié.

лигатура: Соединение зубьев *берда* с *соединительным прутком*, осуществленное при помощи соединительной проволоки или другим подходящим материалом.

2.1.6 double-spring baulk: Connection between the *reed dents* and the *half-round rod*, made of steel wire and fixed using molten material.

ligature double (ressort): Connexion entre les *dents du peigne* et une *baguette demi-ronde* au moyen de fils d'acier, et fixation par un matériau approprié.

двойная лигатура: Соединение зубьев *берда* с *полукруглым прутком* при помощи стальной проволоки с креплениями из легкоплавких материалов.

2.1.7 flat-band baulk: Connection between the *reed dents* and the *half-round rod*, made of steel wire, for locating the reed dent ends between the steel bands, fixed using molten material.

ligature par bande: Connexion entre les *dents du peigne* et une *baguette demi-ronde* au moyen de fils d'acier passés dans l'extrémité des dents entre les bandes d'acier, et fixation par un matériau approprié.

ленточная лигатура: Соединение зубьев *берда* с *полукруглым прутком* при помощи стальной проволоки, проходящей по краю зубьев между стальными лентами с креплениями из легкоплавких материалов.

2.1.8 plastics baulk: Connection between the *reed dents* and the *half-round rod* formed by locating the reed dent ends in capsule profiles and fixed using molten material.

ligature plastique: Connexion entre les *dents du peigne* et une *baguette demi-ronde* par logement de l'extrémité des dents dans des profilés, et fixation par un matériau approprié.

пластмассовая лигатура: Соединение зубьев *берда* с *полукруглым прутком*, при котором концы зубьев вставлены в профиль с креплениями из легкоплавких материалов.

2.2 lease rod: Rod serving to obtain and to maintain the lease in the warp.

baguette d'envergure: Baguette servant à obtenir et à maintenir l'envergure de la chaîne.

ценовый прут: Пруток для перекрещивания нитей основы.

3 Devices for maintaining the fabric width

Dispositifs de maintien en largeur de l'étoffe

Устройства для сохранения ширины ткани

3.1 temple: See ISO 8118.

templet: Voir ISO 8118.

шпарутка: См. ИСО 8118.

4 Devices for weft insertion

Dispositifs pour l'insertion de la duite

Устройства для прокладки уточной нити

4.1 shuttle: See ISO 5247.

navette: Voir ISO 5247.

челнок: См. ИСО 5247.

4.2 projectile: See ISO 5247.

projectile: Voir ISO 5247.

прокладчик: См. ИСО 5247.

4.3 rapier: See ISO 5247.

lance: Voir ISO 5247.

рапира: См. ИСО 5247.

4.4 nozzle: See ISO 5247.

buse: Voir ISO 5247.

сопло: См. ИСО 5247.

4.5 weft yarn carrier: Device for carrying the weft yarn.

conduite du support du fil de trame: Dispositif qui soutient et conduit la duite.

канал утка: Устройство для поддержания утка.

4.6 change card: Device for controlling the change of weft insertion.

carton de changement: Dispositif de contrôle du changement d'insertion de duite.

сменная карта: Устройство контроля смены прокладки уточной нити.

4.7 other systems

autres systèmes

другие системы

5 Installations for detecting broken warp ends

Installations pour la détection des casses en chaîne

Установки для обнаружения обрывов нитей основы

5.1 warp-stop motion: Installation for stopping a weaving machine after warp end breakages have been detected.

casse-chaîne: Dispositif d'arrêt de la machine à tisser après détection d'une ou plusieurs casses en chaîne.

основонаблюдатель: Механизм для обнаружения обрывов основных нитей и подачи сигнала на останов машины.

5.1.1 warp-stop motion for drop wires: Warp-stop motion with drop wires positioned on the warp ends. Drop wires falling onto the electrical contact bar or onto the serrated bar, after the yarn breakage, stop the weaving machine by closing an electrical circuit or by interrupting the mechanical movement of the serrated bars.

casse-chaîne à lamelles: Casse-chaîne avec des lamelles positionnées sur les fils de chaîne. Ces lamelles, en tombant immédiatement après la casse sur une barre de contact électrique ou sur une tringle crénelée, arrêtent la machine de tissage par fermeture du circuit électrique ou arrêt du mouvement mécanique des tringles crénelées.

ламельный основонаблюдатель: Основонаблюдатель с ламелями в качестве сигнального элемента, расположенными на нитях основы. Эти ламели опускаются на планку электрического контакта или на зубчатую рейку и останавливают машину замыканием электрической цепи или прерыванием механического движения зубчатых планок.

5.1.1.1 drop wire: Metallic piece, suspended on a warp end, which falls onto the electrical contact bar or the serrated bar after a yarn breakage.

lamelle: Pièce métallique retenue par le fil de chaîne et tombant sur la tringle de contact ou la tringle crénelée après une casse du fil.

ламель: Металлическая пластина, подвешенная к нити основы и опускающаяся на планку электрического контакта или на зубчатую рейку.

5.1.1.2 contact bar for electrical warp-stop motion: Pair of electrical contact bars, insulated from each other, which are short circuited when a drop wire or a contact head falls. The inner contact bar is smooth or serrated.

tringle de contact pour casse-chaîne électrique: Paire de tringles de contact électrique, isolées l'une de l'autre et par lesquelles se ferme un circuit quand une lamelle ou une lisse de contact tombe. La tringle de contact intérieure est lisse ou crénelée.

контактные планки электроостанова: Пара электроконтактных планок, изолированных друг от друга, посредством которых замыкается цепь при падении ламели. Контактные планки могут быть гладкими или зубчатыми.

5.1.1.3 serrated bar for mechanical warp-stop motion: Pair of serrated bars, where the inner bar reciprocates and which is stopped by a fallen drop wire.

tringle crénelée pour casse-chaîne mécanique: Paire de tringles crénelées dont la tringle intérieure mobile est stoppée par la chute d'une lamelle.

зубчатая рейка механического останова машины: Пара зубчатых реек, у которой внутренняя рейка останавливается подающей ламелью.

5.1.1.4 guide bar: Auxiliary bar used to separate the drop wire rows on the warp-stop motion.

barre de guidage: Barre auxiliaire utilisée pour séparer les rangées de lamelles sur la casse-chaîne.

направляющая планка: Вспомогательная планка для разделения рядов ламелей на нитях основы.

5.1.2 harness warp-stop motion: See figure 6.

casse-chaîne de harnais: Voir figure 6.

ремизный основонаблюдатель: См. рисунок 6.

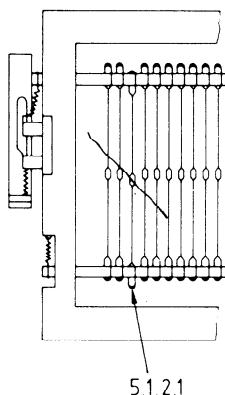


Figure 6
Рисунок 6

5.1.2.1 heald for warp-stop motion: *Heald* which stops the weaving machine, by closing the electrical circuit when in the lower shed position, when warp end breakage occurs.

5.1.2.2 heald frame with integrated warp-stop motion: *Heald frame*, with an upper *heald carrying rod*, which serves as an electrical contact bar and which stops the weaving machine after warp end breakage by closing an electrical circuit.

5.1.3 other warp-stop motions: Other devices for the optical or electronic detection of broken warp ends.

lisse de casse-chaîne: *Lisse* qui arrête la machine à tisser quand elle tombe en position basse après une casse de fil de chaîne, par fermeture d'un circuit électrique.

cadre de lisses avec casse-chaîne intégré: *Cadre de lisses*, avec une barre supérieure de guidage des *lisses*, qui sert en même temps de contact électrique et qui arrête la machine à tisser après une casse de fil de chaîne par fermeture d'un circuit électrique.

autres casse-chaînes: Autres dispositifs comme, par exemple, les détecteurs optiques ou électroniques de casse de fil de chaîne.

галево основонаблюдателя: *Галево*, которое останавливает ткацкий станок замыканием цепи при падении в нижнее положение после обрыва нити.

ремизная рама с внутренним основонаблюдателем: *Ремизная рама* с верхней планкой, которая служит одновременно электроконтактом и останавливает машину при обрыве нити замыканием электроцепи.

другие основонаблюдатели: Прочие оптические или электронные детекторы обрыва нити основы.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5247-2:1989

Annex

Equivalent German vocabulary

(This annex does not form an integral part of the standard.)

Annexe

Vocabulaire équivalent en allemand

(Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.)

Приложение

Эквивалентные термины на немецком языке

(Это приложение не является неотъемлемой частью стандарта.)

1 Organe zur Fachbildung

1.1 Bewegen der Kettfäden durch Webschäfte

1.1.1 Webschaft: Rahmen, in dem die *Weblitzen* eingehängt sind und der mit den Litzen zusammen eine Bewegung zur Bildung des Webfaches ausführt (siehe Bild 2).

1.1.1.1 Schaftstab: Oberes bzw. unteres Längsprofil des *Webschaftes*.

1.1.1.2 Schaft-Seitenstütze: Seitliche Verbindung der *Schaftstäbe*, die gleichzeitig zum Führen des *Webschaftes* dient.

1.1.1.3 Tragschienenhalter: Einrichtung zum Aufhängen der *Litzentragschienen* am *Schaftstab*.

1.1.1.4 Litzentragschiene: Schiene zum Tragen der *Weblitzen*.

1.1.1.5 Schaftanschluß: Einrichtung zum Verbinden des *Webschaftes* mit den Antriebsorganen.

1.1.1.6 Führungsaufsatz: Aufsatz auf dem *Schaftstab* zum zusätzlichen Führen des *Webschaftes*.

1.1.2 Weblitze: Teil mit geschlossenen oder seitlich offenen *Endösen* und *Fadenaue* mit oder ohne Einsatz, zum Führen des Kettfadens.

1.1.2.1 Endöse: Öffnung an den Enden der *Weblitze* zum Tragen der Weblitze auf der *Litzentragschiene* bzw. zum Anhängen an die *Harnischschnur* und das Rückzugselement.

1.1.2.2 Fadenaue: Öffnung im Mittelteil der *Weblitze* zum Führen des Kettfadens.

1.1.2.3 Rundstahl-Weblitze: *Weblitze* aus Rundstahldraht mit geformtem oder eingesetztem *Fadenaue*.

1.1.2.4 Flachstahl-Weblitze: *Weblitze* aus Flachstahl mit ausgestanztem *Fadenaue*.

1.1.2.5 Dreher-Weblitze: Mehrteilige *Weblitze*, bestehend aus zwei Hebelitzen und einer Halblitze, zum Herstellen von Geweben in Dreherbindung (siehe Bild 3).

1.1.3 Spannlitze: *Litze* ohne *Fadenaue*, die die *Litzentragschienen* im richtigen Abstand voneinander hält (siehe Bild 4).

1.1.4 Trennlitze; Spattenlitze: Kurze *Weblitze* ohne *Fadenaug*, an der *Weblade* angeordnet, um die Kettfäden voneinander zu trennen.

1.1.5 Schaftregler: Einstellbares Verbindungsglied zwischen *Webschaft* und Antriebsorgan zum Einstellen der Lage des *Webschaftes* zur Kette.

1.1.6 Schaftkarte: Organ zum Steuern der Schaftmaschine, das in geeigneter Form über Fühlelemente Anweisungen für die Steuerung der *Webschäfte* zur Erreichung der Gewebebindung erteilt.

1.1.6.1 Rollenkarte: Karte, als Gelenkkette ausgebildet, auf deren Stäben Rollen zum Heben der Fühlelemente aufgesteckt sind.

1.1.6.2 Pflockkarte: Karte aus Stäben, auf die Pflöcke zum Heben der Fühlelemente aufgesteckt sind.

1.1.6.3 Blattlochkarte: Karte aus Streifen, in die Löcher zum Durchlaß der Fühlelemente eingestanz sind.

1.1.6.4 Bandlochkarte: Karte aus endlosem Papier- oder Kunststoff-Folienband, in das Löcher zum Durchlaß der Fühlelemente eingestanz sind.

1.2 Bewegen der Kettfäden durch Harnische

1.2.1 Harnisch: Gesamtheit aller zum Bilden des Faches erforderlichen Teile und Führungsorgane unterhalb der Platinen (siehe Bild 5).

Bei der in Bild 5 dargestellten Harnischeinrichtung kann die Verbindung der *Harnischschnur* zu der *Jacquard-Weblitze* (Einzelheit X) und die Verbindung der *Jacquard-Weblitze* zum *Niederzug* (Einzelheit Y) auf verschiedene Weise hergestellt werden.

X_1 = direkt mit Röhrchen und Harnischschnurreserve

X_2 = mit Zwischenschlaufe

Y_1 = mit Jacquardgewicht und Verbindungsring

Y_2 = mit umsponnenem Gummifaden und Kunststoffumspritzung

Y_3 = mit Gummischlauch

Y_4 = mit Jacquardgewicht und Kunststoffumspritzung

Y_5 = mit Schraubenfeder

1.2.1.1 Karabinerstrupfe: An die Platine anschließendes Verbindungsteil zum *Harnisch*.

1.2.1.2 Harnischschnur: Kordel zum Anhängen der *Jacquard-Weblitze* an die *Karabinerstrupfe* mittels Vereinigung mehrerer gleichbindender *Harnischschnüre* durch einen Knoten oder durch Anknüpfen an einen Jacquarding.

1.2.1.3 Harnischbrett; Chorbrett: Einrichtung zum Führen der *Harnischschnüre* auf Gewebebreite.

1.2.1.4 Verbindung von Harnischschnur zur Jacquard-Weblitze: Siehe Bild 5, Einzelheiten X_1 und X_2 .

1.2.1.5 Jacquard-Weblitze: *Weblitze* für Webmaschinen mit Jacquard-Einrichtung.

1.2.1.6 Niederzug: An der *Jacquard-Weblitze* befestigtes Zuelement zum Herunterziehen des Kettfadens (siehe Bild 5, Einzelheiten Y_1 bis Y_5).

1.2.2 Jacquardkarte: Organ zum Steuern der Jacquardmaschine.

2 Organe zum Führen der Kette und zum Anschlagen des Schußfadens

2.1 Webblatt; (Riet) : Einrichtung aus meist gleichabständig in Bunde eingesetzten *Blattzähnen* zum Führen der Kettfäden, zum Anschlagen des Schußfadens und gegebenenfalls zum Führen des *Schußgarntägers*. Die Anzahl der Blattzähne auf 100 mm ist die metrische Feine.

2.1.1 Blattzahn; (Rietstab) : Im *Webblatt* senkrecht eingebundener Stab aus Bandstahl.

2.1.2 Endstab : Seitliche Begrenzung des *Webblattes*.

2.1.3 Bindestab : Holzstab mit halbrundförmigem Querschnitt zum Befestigen der *Blattzähne* im *Pechbund*.

2.1.4 Einsteckschiene : Stahlstab mit halbrundförmigem Querschnitt zum Befestigen der *Blattzähne* im *Doppelgußbund*, *Schienenbund* oder *Kunststoffbund*.

2.1.5 Pechbund : Verbindung der *Blattzähne* mit den *Bindestäben* durch gepichte Schnur oder durch Einpichen.

2.1.6 Doppelgußbund : Verbindung der *Blattzähne* mit den *Einsteckschienen* durch Draht und Vergießen.

2.1.7 Schienenbund : Verbindung der *Blattzähne* mit den *Einsteckschienen* durch Draht, Einlegen der Enden der Blattzähne zwischen Bandstahl und Vergießen.

2.1.8 Kunststoffbund : Verbindung der *Blattzähne* mit den *Einsteckschienen* durch Einlegen der Enden der Blattzähne in Kapselprofile und Eingießen.

2.2 Kreuzstab : Stab zum Erhalten des Fadenkreuzes in der Kette.

3 Einrichtungen zum Breithalten des Gewebes

3.1 Breithalter : Siehe ISO 8118.

4 Organe zum Eintragen des Schußfadens

4.1 Webschützen : Siehe ISO 5247.

4.2 Projektil : Siehe ISO 5247.

4.3 Greifer : Siehe ISO 5247.

4.4 Düse : Siehe ISO 5247.

4.5 Schußgarntäger : Organ zum Aufnehmen des Schußfadens.

4.6 Wechselkarte : Organ zum Steuern des Schußfadenwechsels.

4.7 andere Systeme.

5 Organe zum Überwachen der Kettfäden

5.1 Kettfadenwächter : Einrichtung zum Stillsetzen der Webmaschine bei Kettfadenbruch.

5.1.1 Lamellen-Kettfadenwächter : *Kettfadenwächter* mit auf den Kettfäden sitzenden *Lamellen*, die bei Fadenbruch auf die Kontaktschiene oder Zahnschiene fallen und die Webmaschine durch Schließen eines elektrischen Stromkreises oder durch Sperren einer mechanischen Bewegung stillsetzen.

5.1.1.1 Lamelle: Metallisches Teil, das vom Kettfaden getragen wird und bei Fadenbruch auf die *Kontaktschiene* bzw. *Zahnschiene* fällt.

5.1.1.2 Kontaktschiene für elektrische Kettfadenwächter: Gegeneinander isoliertes, stromführendes Schienenpaar mit glatter oder gezahnter Innenschiene, das durch die fallende *Lamelle* oder Wächterlitze überbrückt wird.

5.1.1.3 Zahnschiene für mechanische Kettfadenwächter: Gezahntes Schienenpaar, dessen innere hin-und hergehende Schiene durch die fallende *Lamelle* gesperrt wird.

5.1.1.4 Führungsschiene: Schiene, die im *Kettfadenwächter* zum Teilen der Lamellenreihen eingesetzt wird.

5.1.2 Litzen-Kettfadenwächter: Siehe Bild 6.

5.1.2.1 Kettfadenwächter-Weblitze: *Weblitze*, die, im Tieffach bei Kettfadenbruch auf der elektrischen Kontaktschiene sitzend, die Webmaschine stillsetzt.

5.1.2.2 Kettfadenwächter-Webschaft: *Webschaft* mit einer oberen *Litzentragschiene*, die als elektrische Kontaktschiene ausgebildet ist und bei Kettfadenbruch die Webmaschine durch Schließen eines elektrischen Stromkreises stillsetzt.

5.1.3 sonstige Kettfadenwächter: Andere Organe zur optischen oder elektronischen Kettfadenüberwachung.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5247-2:1989

English alphabetical index

C		J	
change card	4.6	Jacquard card	1.2.2
comber board	1.2.1.3	Jacquard heald	1.2.1.5
connection of harness cord to Jacquard heald	1.2.1.4		
contact bar for electrical warp-stop motion	5.1.1.2		
D		L	
dobby card	1.1.6	lease rod	2.2
double-spring baulk	2.1.6	leno heald	1.1.2.5
drop wire	5.1.1.1	lowering system	1.2.1.6
E		N	
end loop	1.1.2.1	nozzle	4.4
end rod	2.1.2		
F		P	
flat-band baulk	2.1.7	pasteboard card	1.1.6.3
flat steel heald	1.1.2.4	pitch baulk	2.1.5
frame stave	1.1.1.1	plastics baulk	2.1.8
		projectile	4.2
G		R	
guide bar	5.1.1.4	rapier	4.3
		reed	2.1
H		reed dent	2.1.1
half-round rod	2.1.4	roll card	1.1.6.1
harness	1.2.1		
harness cord	1.2.1.2	S	
harness regulator	1.1.5	separating heald	1.1.4
harness warp-stop motion	5.1.2	separator for heald frame	1.1.1.6
heald	1.1.2	serrated bar for mechanical warp-stop motion	5.1.1.3
heald carrying rod	1.1.1.4	shuttle	4.1
heald for warp-stop motion	5.1.2.1	spring collet	1.2.1.1
heald frame	1.1.1	stick-and-peg card	1.1.6.2
heald frame connector	1.1.1.5		
heald frame lateral support	1.1.1.2	T	
heald frame with integrated warp-stop motion	5.1.2.2	tape-formed pattern card	1.1.6.4
heald rod support	1.1.1.3	temple	3.1
I		tensioning heald	1.1.3
interlacing rod	2.1.3	thread eye	1.1.2.2
		twin-wire heald	1.1.2.3
		W	
		warp-stop motion	5.1
		warp-stop motion for drop wires	5.1.1
		weft yarn carrier	4.5